

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad
1.2. Facultatea	Facultatea de Științe Socio-Umane și Educație Fizică și Sport
1.3. Departamentul	De Științe Sociale și Umaniste
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/Calificarea	Limbi Moderne Aplicate

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<b>TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII (B)</b>						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Laura Rebeca Stiegelbauer						
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. univ. dr. Alina Grapini						
2.4. Anul de studiu:	I	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DOb

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care 3.2. curs:	2	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care 3.5. curs:	28	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					18
Pregătire seminarii/laboratoare, teme referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					6
Examinări					4
Alte activități....					0
3.7. Total ore studiu individual					58
3.8. Total ore din planul de învățământ					42
3.9. Total ore pe semestru					100
3.10. Numărul de credite					4

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de curs cu videoproiector
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sala de seminar cu videoproiector

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	- Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într- un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice
-------------------------	---

	<p>specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate</li> <li>- Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</li> <li>- Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</li> <li>- Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.</li> </ul>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea studenților cu etapele traducerii unui text.
7.2. Obiective specifice	<p><b>1. Cunoaștere și înțelegere</b> (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Să identifice tipuri de texte și registrul de limbă necesar în traducerea lor;</li> </ul> <p><b>2. Explicare și interpretare</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Să identifice componentele de sens ale unei unități lexico-semantice;</li> </ul> <p><b>3. Instrumental – aplicative</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Să acumuleze cunoștințe în vederea folosirii ulterioare a metodelor și procedurilor de traducere;</li> <li>➤ Să utilizeze corect reguli și structuri gramaticale și un vocabular adecvat.</li> <li>➤</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Romanian Legislation for Official Translations (Notary)</li> <li>2. Overt and Covert Translation</li> <li>3. Cultural Filter in Translation</li> <li>4. Evaluating Translations</li> <li>5. Arguments against Translation as a Pedagogical Tool</li> <li>6. Relevance of Translation in an Age of Globalization</li> <li>7. Literal Translation and Transcreation</li> <li>8. Mid-semester paper</li> <li>9. Skills, Duties and Responsibilities of a Translator</li> <li>10. Translation of Registers and Technical terms</li> <li>11. Translation of Official Communications, Forms and Formats</li> <li>12. Machine Translation – Advantages and Disadvantages</li> <li>13. Revision for the exam</li> </ol>	<p>Prelegerea, explicația, demonstrația</p>	<p>Videoproiector</p>
<p><b>Bibliografie obligatorie:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Austermuhl, Frank, Electronic Tools for Translators, Routledge, 2001</li> <li>2. Baker, Mona, In Other Words – A coursebook on translation, Routledge (ebook), 2018</li> <li>3. Barbara &amp; Marcin Otto, Here is the News, All Educational PH, Warszawa, Poland 2001</li> <li>4. Bellos, David, Is that a Fish in your Ear?P enguin Group, 2012</li> <li>5. Boase-Beier, Jean, A Critical Introduction to Translation Studies, Continuum International Publishing Group, London, 2011</li> <li>6. Bell, Roger T., Teoria și practica traducerii, Polirom, Iași/București, 2000</li> <li>7. Mossop, Brian, Revising and Editing for Translator, Routledge, 2020</li> </ol>		
8.2. Seminar –	Metode de predare	Observații
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Translation Tools used this Semester -</li> <li>2. Translation Practice (Specialised text translated from English into Romanian – Notary Public documents) – Apostilă, Buletin de analize medicale</li> <li>3. Translation Practice (Specialised text translated from English into Romanian) – Bilet de ieșire din spital</li> <li>4. Translation Practice (Specialised text translated from English into Romanian - Notary Public documents) – CAE Certificate</li> <li>5. Translation Practice (Specialised text translated from English into Romanian - Notary Public documents) – Certificat de deces, certificat de căsătorie</li> <li>6. Translation Practice (Specialised text translated from English into Romanian - Notary Public documents) – Diplomă de bacalaureat, diploma de licență,</li> <li>7. Translation Practice (Specialised text translated from English into Romanian - Notary Public documents) – Adeverință medcilă, Certificat de calificare profesională, Adeverință cursuri postliceală</li> <li>8. Translation Practice (Specialised text translated from English into Romanian - Notary Public documents) – foaie matricolă</li> </ol>	<p>Demonstrație</p>	<p>Videoproiector</p>

9. Translation Practice (Specialised text translated from English into Romanian - Notary Public documents) – Scrisoare de Recomandare		
10. Translation Practice (Specialised text translated from English into Romanian - Notary Public documents) – Contract de muncă, Extras din registrul comerțului		
11. Translation Practice (Specialised text translated from English into Romanian - Notary Public documents) – Contract de donație		
Recapitulare –		
<b>Bibliografie</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Austermuhl, Frank, Electronic Tools for Translators, Routledge, 2001</li> <li>➤ Baker, Mona, In Other Words – A coursebook on translation, Routledge, 2011</li> <li>➤ Barbara &amp; Marcin Otto, Here is the News, All Educational PH, Warszawa, Poland 2001</li> <li>➤ Bellos, David, Is that a Fish in your Ear? Penguin Group, 2012</li> <li>➤ Boase-Beier, Jean, A Critical Introduction to Translation Studies, Continuum International Publishing Group, London, 2011</li> <li>➤ Bell, Roger T., Teoria și practica traducerii, Polirom, Iași/București, 2000</li> <li>➤ Mossop, Brian, Revising and Editing for Translator, Routledge, 2020</li> </ul>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

La elaborarea cursului se iau în considerare așteptările comunității academice și codurile sale etice, precum și cerințele de pe piața muncii

#### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs (Examen)	Dovada însușirii noțiunilor transmise la curs.	Examen scris	50%
10.5. Seminar/laborator	Participare la seminar, efectuare teme.	Evaluare pe parcurs	50%
10.6. Standard minim de performanță:			
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ participarea la orele de curs practic și rezolvarea temelor din timpul semestrului</li> <li>➤ la evaluarea finală, studenții trebuie să dovedească faptul că au înțeles suficient materia predată și că pot pune în aplicare cunoștințele teoretice dobândite pe parcursul semestrului</li> </ul>			

Data completării,                      Semnătura titularului de curs,

29.09.2023

Laura-Rebeca Stiegelbauer



Data avizării în departament,

Semnătura Directorului de Departament,



30.09.2023